

第四章鍵の番人

CHAPTER FOUR The Keeper of the Keys

ドーン。もう一度、誰かがノックしている。
ダドリーが跳び起きて、寝ぼけた声を上げた。

「何？ 大砲？ どこ？」

むこうの部屋でガラガラガッシャンと音がしたかと思うと、バーノンおじさんがライフル銃を手に、すっとなできた——あの細長い包みは何だったのか、今わかった。

「誰だ。そこにいるのは。言っとくが、こっちには銃があるぞ！」

おじさんは叫んだ。

一瞬の空白があった。そして……

バターン！

蝶番も吹っ飛ぶほどの力でドアが開けられ、扉が轟音を上げて床に落ちた。

戸口には大男が突っ立っていた。ボウボウと長い髪、モジャモジャの荒々しいひげに隠れて、顔はほとんど見えない。でも、毛むくじゃらの中から、まっ黒な黄金虫のような目がキラキラ輝いているのが見える。

大男は窮屈そうに部屋に入ってきた。身を屈めても、髪が天井をこすった。男は腰を折ってドアを拾い上げると、いとも簡単に元の枠にバチンと戻した。外の嵐の音がやや薄らいで聞こえた。大男は振り返ってグルリとみんなを見渡した。

「お茶でも入れてくれんかね？ いやはや、こ

Chapter 4

The Keeper Of The Keys

BOOM. They knocked again. Dudley jerked awake.

“Where’s the cannon?” he said stupidly.

There was a crash behind them and Uncle Vernon came skidding into the room. He was holding a rifle in his hands — now they knew what had been in the long, thin package he had brought with them.

“Who’s there?” he shouted. “I warn you — I’m armed!”

There was a pause. Then —

SMASH!

The door was hit with such force that it swung clean off its hinges and with a deafening crash landed flat on the floor.

A giant of a man was standing in the doorway. His face was almost completely hidden by a long, shaggy mane of hair and a wild, tangled beard, but you could make out his eyes, glinting like black beetles under all

ここまで来るのは骨だったぞ……」(1)

男は大腿でソファに近づき、恐怖で凍りついているダドリーに言った。

「少し空けてくれや、太っちょ」

ダドリーは金切り声を上げて追げ出し、母親の陰に隠れた。おばさんは震えながらおじさんの陰にうずくまっていた。

「オーッ、ハリーだ！」と大男が言った。

ハリーは恐ろしげな、荒々しい黒い影のような男の顔を見上げ、黄金虫のような目がクシャクシャになって笑いかけているのを見つけた。

「最後におまえさんを見た時にゃ、まだほんの赤ん坊だったなあ。あんた父さんそっくりだ。でも目は母さんの目だなあ」と大男は言った。

バーノンおじさんは奇妙なかすれ声を出した。

「今すぐお引き取りを願いたい。家宅侵入罪ですぞ！」

「黙れ、ダーズリー。腐った大マヌケめ」と言うやいなや、大男はソファの背ごしに手を伸ばして、おじさんの手から銃をひったくりまるでゴム細工の銃をひねるかのようにやすやすと丸めて一結びにし、部屋の隅に放り投げてしまった。

バーノンおじさんはまたまた奇妙な声を上げた。今度は踏みつけられたねずみのような声だった。

「なにはともあれ……ハリーや」

the hair.

The giant squeezed his way into the hut, stooping so that his head just brushed the ceiling. He bent down, picked up the door, and fitted it easily back into its frame. The noise of the storm outside dropped a little. He turned to look at them all.

“Couldn’t make us a cup o’ tea, could yeh? It’s not been an easy journey. …” (1)

He strode over to the sofa where Dudley sat frozen with fear.

“Budge up, yeh great lump,” said the stranger.

Dudley squeaked and ran to hide behind his mother, who was crouching, terrified, behind Uncle Vernon.

“An’ here’s Harry!” said the giant.

Harry looked up into the fierce, wild, shadowy face and saw that the beetle eyes were crinkled in a smile.

“Las’ time I saw you, you was only a baby,” said the giant. “Yeh look a lot like yer dad, but yeh’ve got yer mom’s eyes.”

Uncle Vernon made a funny rasping noise.

“I demand that you leave at once, sir!” he

大男はダーズリーに背を向けてハリーに話しかけた。

「お誕生日おめでとう。おまえさんにちょいとあげたいモンがある……どっかで俺が尻に敷いちまったかもしれないが、まあ味は変わらないだろ」(2)

黒いコートの内ポケットから、ややひしゃげた箱が出てきた。ハリーは震える指で箱を開けた。中は大きなとろりとしたチョコレートケーキで、上には緑色の砂糖で、ハリーお誕生日おめでとうと書いてあった。

ハリーは大男を見上げた。ありがとうと言うつもりだったのに、言葉が途中で迷子になって、かわりに「あなたは誰?」と言ってしまった。

大男はクスクス笑いながら答えた。

「さよう、まだ自己紹介をしとらんかった。俺はルビウス ハグリッド。hogwartsの鍵と領地を守る番人だ」

男は巨大な手を差し出し、ハリーの腕をブンブン振って握手した。

「さあて、お茶にしようじゃないか。え?」
男はもみ手しながら言った。

「紅茶よりちょいと強い液体だってかまわんぞ。まあ、あればの話だがな」

大男は、チリチリに縮んだポテトチップの空き袋が転がっているだけの、火の気のない暖炉に目をやると、フンと鼻を鳴らしながら、暖炉に覆いかぶさるようにして何やら始めた。次の瞬間、大男が身を引くと、暖炉には

said. “You are breaking and entering!”

“Ah, shut up, Dursley, yeh great prune,” said the giant; he reached over the back of the sofa, jerked the gun out of Uncle Vernon’s hands, bent it into a knot as easily as if it had been made of rubber, and threw it into a corner of the room.

Uncle Vernon made another funny noise, like a mouse being trodden on.

“Anyway — Harry,” said the giant, turning his back on the Dursleys, “a very happy birthday to yeh. Got summat fer yeh here — I mighta sat on it at some point, but it’ll taste all right.” (2)

From an inside pocket of his black overcoat he pulled a slightly squashed box. Harry opened it with trembling fingers. Inside was a large, sticky chocolate cake with *Happy Birthday Harry* written on it in green icing.

Harry looked up at the giant. He meant to say thank you, but the words got lost on the way to his mouth, and what he said instead was, “Who are you?”

The giant chuckled.

“True, I haven’t introduced meself. Rubeus Hagrid, Keeper of Keys and Grounds at

ゴウゴウと火が起こっていた。

火は湿った小屋をチラチラ揺らめく明りで満たし、ハリーは暖かい湯にトップリとつかったような温もりが体中を包むのを感じた。

大男はソファにドッカと座った。ソファが重みで沈み込んだ。男はコートのポケットから次々にいろいろなものを取り出しはじめた。銅のヤカン、ひしゃげたソーセージ一袋、火掻き棒、ティーポット、口の欠けたマグカップ数個、琥珀色の液体が入った瓶。その液体を一杯ひっかけてから、大男はお茶の準備を始めた。やがて、ソーセージがジュージュウ焼ける音と匂いで小屋中がいっぱいになった。誰も声を出すものはいなかった。太くて軟らかそうな、少し焦げめのついたソーセージが六本、焼串からはずされた時、ダドリーがそわそわしはじめたので、おじさんは一喝した。

「ダドリー、この男のくれるものに、一切触ってはいかん」(3)

大男はクックッと低く笑いながら言った。

「おまえのデブチン息子はこれ以上太らんでいい。ダーズリーとつつあん、余計な心配じゃ」

男はソーセージをハリーに渡した。お腹が空いていたので、ハリーはこんなにおいしいものは食べたことがないと思った。それでも、目だけは男に釘づけになっていた。誰も説明してくれないので、とうとうハリーは口を開いた。

Hogwarts.”

He held out an enormous hand and shook Harry’s whole arm.

“What about that tea then, eh?” he said, rubbing his hands together. “I’d not say no ter summat stronger if yeh’ve got it, mind.”

His eyes fell on the empty grate with the shriveled chip bags in it and he snorted. He bent down over the fireplace; they couldn’t see what he was doing but when he drew back a second later, there was a roaring fire there. It filled the whole damp hut with flickering light and Harry felt the warmth wash over him as though he’d sunk into a hot bath.

The giant sat back down on the sofa, which sagged under his weight, and began taking all sorts of things out of the pockets of his coat: a copper kettle, a squashy package of sausages, a poker, a teapot, several chipped mugs, and a bottle of some amber liquid that he took a swig from before starting to make tea. Soon the hut was full of the sound and smell of sizzling sausage. Nobody said a thing while the giant was working, but as he slid the first six fat, juicy, slightly burnt sausages from the poker, Dudley fidgeted a little. Uncle Vernon said sharply, “Don’t touch anything he gives you, Dudley.” (3)

「あの、僕、まだあなたが誰だかわからない
んですけど」

大男はお茶をガブリと飲んで、手の甲で口を
ぬぐった。

「ハグリッドって呼んでおくれ。みんなそう
呼ぶんだ。さっき言ったように、ホグワーツ
の番人だ——ホグワーツのことはもちろん知
っとろうな？」

「あの……、いいえ」

ハグリッドはショックを受けたような顔をし
た。

「ごめんなさい」ハリーはあわてて言った。

「ごめんなさいだと？」(4)

ハグリッドは吠えるような大声を出すと、ダ
ーズリーたちをにらみつけた。ダーズリー親
子は薄暗いところで、小さくなっていた。

「ごめんなさいはこいつらのセリフだ。おま
えさんが手紙を受け取ってないのは知った
が、まさかホグワーツのことも知らんと
は、思ってもみなかったぞ。なんてこった！
おまえの両親がいったいどこであんなにいろ
んなことを学んだのか、不思議に思わなんだ
のか？」

「いろんなことって？」ハリーが尋ねた。

「いろんなことって、だと？」

ハグリッドの雷のような声が響く。

「ちょっとまった！」

ハグリッドは仁王立ちになった。怒りでハグ
リッドの体が小屋いっぱい膨れ上がったか
のようだった。ダーズリー親子はすくみあが

The giant chuckled darkly.

“Yer great puddin’ of a son don’ need
fattenin’ anymore, Dursley, don’ worry.”

He passed the sausages to Harry, who was
so hungry he had never tasted anything so
wonderful, but he still couldn’t take his eyes
off the giant. Finally, as nobody seemed about
to explain anything, he said, “I’m sorry, but I
still don’t really know who you are.”

The giant took a gulp of tea and wiped his
mouth with the back of his hand.

“Call me Hagrid,” he said, “everyone does.
An’ like I told yeh, I’m Keeper of Keys at
Hogwarts — yeh’ll know all about Hogwarts,
o’ course.”

“Er — no,” said Harry.

Hagrid looked shocked.

“Sorry,” Harry said quickly. (4)

“Sorry?” barked Hagrid, turning to stare at
the Dursleys, who shrank back into the
shadows. “It’s them as should be sorry! I knew
yeh weren’t gettin’ yer letters but I never
thought yeh wouldn’t even know abou’
Hogwarts, fer cryin’ out loud! Did yeh never
wonder where yer parents learned it all?”

<p>って壁に張りついていた。</p> <p>ハグリッドは、ダーズリーたちに詰め寄って、かみつくように言った。</p> <p>「この子が.....この子ともあろうものが.....何も知らんというのか.....まったくなんにも？」</p> <p>ハリーは、ちょっと言い過ぎじゃないかと思った。学校にも行ったし、成績だってそう悪くなかったんだから。</p> <p>「僕、少しなら知ってるよ。算数とか、そんなのだったら」</p> <p>ハグリッドは首を横に振った。</p> <p>「我々の世界のことだよ。つまり、あんたの世界だ。俺の世界。あんたの両親の世界のことだ」</p> <p>「なんの世界？」</p> <p>ハグリッドはいまや爆発寸前の形相だ。</p> <p>「ダーズリー！」</p> <p>ドッカーンときた。(5)</p> <p>バーノンおじさんは真っ青な顔で、何やら「ムニャムニャ」と意味のないことを言うばかりだった。ハグリッドはハリーを燃えるような目で見つめた。</p> <p>「じゃが、おまえさんの父さん母さんのことは知っとるだろうな。ご両親は有名なんだ。おまえさんも有名なんだよ」</p> <p>「えっ？ 僕の.....父さんと母さんが有名だったなんて、ほんとに？」</p> <p>「知らんのか.....おまえは、知らんのか.....」</p>	<p>“All what?” asked Harry.</p> <p>“ALL WHAT?” Hagrid thundered. “Now wait jus’ one second!”</p> <p>He had leapt to his feet. In his anger he seemed to fill the whole hut. The Dursleys were cowering against the wall.</p> <p>“Do you mean ter tell me,” he growled at the Dursleys, “that this boy — this boy! — knows nothin’ abou’ — about ANYTHING?”</p> <p>Harry thought this was going a bit far. He had been to school, after all, and his marks weren’t bad.</p> <p>“I know <i>some</i> things,” he said. “I can, you know, do math and stuff.”</p> <p>But Hagrid simply waved his hand and said, “About <i>our</i> world, I mean. <i>Your</i> world. <i>My</i> world. <i>Yer parents’ world.</i>”</p> <p>“What world?”</p> <p>Hagrid looked as if he was about to explode.</p> <p>“DURSLEY!” he boomed. (5)</p> <p>Uncle Vernon, who had gone very pale, whispered something that sounded like “Mimblewimble.” Hagrid stared wildly at Harry.</p>
---	--

ハグリッドは髪をかきむしり、当惑した眼差しでハリーを見つめた。

「おまえは自分が何者なのか知らんだな？」

しばらくしてハグリッドはそう言った。

バーノンおじさんが急に声を取り戻して、命令口調で言った。

「やめろ！ 客人。今すぐやめろ！ その子にこれ以上何も言ってはいかん！」

ハグリッドはすさまじい形相でおじさんをにらみつけた。そのものすごさときたら、たとえ今のダーズリー氏より勇敢な人がいたってしっぽを巻いただろう。ハグリッドの言葉は、一言ひとこと怒りでワナワナと震えていた。(6)

「きさまは何も話してやらなかったんだな？ ダンブルドアがこの子のために残した手紙の中身を、一度も？ 俺はあの場にいたんだ。ダンブルドアが手紙を置くのを見ていたんだぞ！ それなのに、きさまはずっとこの子に隠していたんだな？」

「いったい何を隠してたの？」 ハリーは急き込んで聞いた。

「止めろ。絶対言うな！」

おじさんは狂ったように叫び、ペチュニアおばさんは、恐怖で引きつった声を上げた。

「二人とも勝手に喚いていろ。ハリー——おまえは魔法使いだ」

小屋の中が、シーンとした。聞こえるのはただ、彼の音とヒューヒューという風の音……

“But yeh must know about yer mom and dad,” he said. “I mean, they’re *famous*. You’re *famous*.”

“What? My — my mom and dad weren’t famous, were they?”

“Yeh don’ know ... yeh don’ know ...”
Hagrid ran his fingers through his hair, fixing Harry with a bewildered stare.

“Yeh don’ know what yeh *are*?” he said finally.

Uncle Vernon suddenly found his voice.

“Stop!” he commanded. “Stop right there, sir! I forbid you to tell the boy anything!”

A braver man than Vernon Dursley would have quailed under the furious look Hagrid now gave him; when Hagrid spoke, his every syllable trembled with rage. (6)

“You never told him? Never told him what was in the letter Dumbledore left fer him? I was there! I saw Dumbledore leave it, Dursley! An’ you’ve kept it from him all these years?”

“Kept *what* from me?” said Harry eagerly.

“STOP! I FORBID YOU!” yelled Uncle Vernon in panic.

「僕が何だって？」ハリーは息をのんだ。
「魔法使いだよ、今言ったとおり」
ハグリッドはまたソファにドシンと座った。
ソファがギシギシとうめき声をあげて、前より深く沈み込んだ。
「しかも、訓練さえ受けりや、そんじょそこの魔法使いよりすごくなる。なんせ、ああいう父さんと母さんの子だ。おまえは魔法使いに決まってる。そうじゃないか？ さて、手紙を読む時がきたようだ」(7)
ハリーはついに黄色味がかった封筒に手を伸ばした。エメラルド色で宛名が書いてある。

海の上、
岩の上の小屋、
床
ハリー ポッター棟

中から手紙を取り出し、読んだ。

hogwarts魔法魔術学校
校長アルバス ダンブルドア
マーリン勲章、勲一等、大魔法使い、魔法戦士隊長
最上級独立魔法使い、国際魔法使い連盟会員

親愛なるポッター殿
このたびhogwarts魔法魔術学校にめでたく入学を許可されましたこと、心よりお喜び申し上げます。教科書並びに必要な教材のリス

Aunt Petunia gave a gasp of horror.

“Ah, go boil yer heads, both of yeh,” said Hagrid. “Harry — yer a wizard.”

There was silence inside the hut. Only the sea and the whistling wind could be heard.

“I’m a *what?*” gasped Harry.

“A wizard, o’ course,” said Hagrid, sitting back down on the sofa, which groaned and sank even lower, “an’ a thumpin’ good’un, I’d say, once yeh’ve been trained up a bit. With a mum an’ dad like yours, what else would yeh be? An’ I reckon it’s abou’ time yeh read yer letter.” (7)

Harry stretched out his hand at last to take the yellowish envelope, addressed in emerald green to Mr. H. Potter, The Floor, Hut-on-the-Rock, The Sea. He pulled out the letter and read:

HOGWARTS SCHOOL

of WITCHCRAFT *and* WIZARDRY

Headmaster: ALBUS DUMBLEDORE

(*Order of Merlin, First Class, Grand Sorc.,*

トを同封いたします。

新学期は九月一日に始まります。七月三十一日必着でふくろう便にてのお返事をお待ちしております。

敬具

副校長ミネルバ マクゴナガル

ハリーの頭で、まるで花火のように次々と疑問がはじけた。何から先に聞いてよいのかわからない。しばらくしてやっと、つかえながら聞いた。

「これどういう意味ですか？ ふくろう便を待つって」(8)

「おっとどっこい。忘れるとこだった」

ハグリッドは「しまった」というふうにおでこを手でパチンと叩いたが、その力の強いこと、馬車馬でも吹っ飛んでしまいそうだ。そして、コートポケットから今度はふくろうを引っ張り出した……少しもみくちゃになってはいたが、生きてる本物だ……それから、長い羽根ペンと……羊皮紙の巻紙を取り出した。ハグリッドが歯の間から舌を少しのぞかせながら走り書きするのを、ハリーは逆さまから読んだ。

ダンブルドア先生、ハリーに手紙を渡しました。明日は入学に必要なものを買いに連れて

Chf. Warlock,

*Supreme Mugwump, International Confed.
of Wizards)*

Dear Mr. Potter,

We are pleased to inform you that you have been accepted at Hogwarts School of Witchcraft and Wizardry. Please find enclosed a list of all necessary books and equipment.

Term begins on September 1. We await your owl by no later than July 31.

Yours sincerely,

Minerva McGonagall,

Deputy Headmistress

Questions exploded inside Harry's head like fireworks and he couldn't decide which to ask first. After a few minutes he stammered, "What does it mean, they await my owl?" (8)

"Gallop in' Gorgons, that reminds me," said Hagrid, clapping a hand to his forehead with enough force to knock over a cart horse, and from yet another pocket inside his overcoat he

ゆきます。

ひどい天気です。お元気で。

ハグリッドより

ハグリッドは手紙をクルクルッと丸めてふくろうの嘴にくわえさせ、戸を開けて嵐の中に放った。そして、まるで電話でもかけたかのようにあたりまえの顔で、ソファに戻った。ハリーはポカンと口を開けていることに気づいてあわてて閉じた。(9)

「どこまで話したかな？」

とハグリッドが言った時、おじさんが灰色の顔に怒りの表情をあらわにし、暖炉の火の明るみにグイと進み出た。

「ハリーは行かせんぞ」

「おまえのようなコチコチのマグルに、この子を引き止められるもんなら、拝見しようじゃないか」とハグリッドはうなった。

「マグ——何ていったの？」気になってハリーは聞いた。

「マグルだよ。連中のような魔法族ではない者をわしらはそう呼ぶ。よりによって、俺の見た中でも最悪の、極めつきの大マグルの家で育てられるなんて、おまえさんも不運だったなあ」

「ハリーを引き取った時、くだらんゴチャゴチャはおしまいにするわしらは誓った。この子の中からそんなものは叩き出してやると誓ったんだ！魔法使いなんて、まったく！」

pulled an owl — a real, live, rather ruffled-looking owl — a long quill, and a roll of parchment. With his tongue between his teeth he scribbled a note that Harry could read upside down:

Dear Professor Dumbledore,

Given Harry his letter.

Taking him to buy his things tomorrow.

Weather's horrible. Hope you're well.

Hagrid

Hagrid rolled up the note, gave it to the owl, which clamped it in its beak, went to the door, and threw the owl out into the storm. Then he came back and sat down as though this was as normal as talking on the telephone.

Harry realized his mouth was open and closed it quickly. (9)

“Where was I?” said Hagrid, but at that moment, Uncle Vernon, still ashen-faced but looking very angry, moved into the firelight.

“He’s not going,” he said.

「知ってたの？ おじさん、僕があ、ま、魔法使いだってこと、知ってたの？」(10)

突然ペチュニアおばさんがかん高い声を上げた。

「知ってたかですって？ ああ、知ってたわ。知ってましたとも！ あのしゃくな妹がそうだったんだから、おまえだってそうに決まってる。妹にもちょうどこれと同じような手紙が来て、さっさと行っちゃった……その学校とやらへね。休みで帰ってくる時にゃ、ポケットはカエルの卵でいっぱいだし、コップをねずみに変えちゃうし。私だけは、妹の本当の姿を見てたんだよ……奇人だって。ところがどうだい、父も母も、やれリリー、それリリーって、わが家に魔女がいるのが自慢だったんだ」

おばさんはここで大きく息を吸い込むと、何年も我慢していたものを吐き出すように一気にまくしたてた。

「そのうち学校であのポッターに出会って、二人ともどっかへ行って結婚した。そしておまえが生まれたんだ。ええ、ええ、知ってましたとも。おまえも同じだろうってね。同じように変てこりんで、同じように……まともじゃないってね。それから妹は、自業自得で吹っ飛んじまった。おかげでわたしたちゃ、おまえを押しつけられたってわけさ！」

ハリーは真っ青で声も出ない。やっと口がきけるようになった時、叫ぶように言った。

「吹っ飛んだ？ 自動車事故で死んだって言っ

Hagrid grunted.

“I’d like ter see a great Muggle like you stop him,” he said.

“A what?” said Harry, interested.

“A Muggle,” said Hagrid, “it’s what we call nonmagic folk like them. An’ it’s your bad luck you grew up in a family o’ the biggest Muggles I ever laid eyes on.”

“We swore when we took him in we’d put a stop to that rubbish,” said Uncle Vernon, “swore we’d stamp it out of him! Wizard indeed!”

“You *knew*?” said Harry. “You *knew* I’m a — a wizard?” (10)

“Knew!” shrieked Aunt Petunia suddenly. “Knew! Of course we knew! How could you not be, my dratted sister being what she was? Oh, she got a letter just like that and disappeared off to that — that *school* — and came home every vacation with her pockets full of frog spawn, turning teacups into rats. I was the only one who saw her for what she was — a freak! But for my mother and father, oh no, it was Lily this and Lily that, they were proud of having a witch in the family!”

She stopped to draw a deep breath and then went ranting on. It seemed she had been

たじゃない！」

「自動車事故！」

ハグリッドはソファからいきなり立ち上がり、怒りのうなり声を上げた。ダーズリー親子はあわててまた隅っこの暗がりには逃げ戻った。

「自動車事故なんぞで、リリーやジェームズ ポッターが死ぬわけがなかろう。何たる屈辱！何たる恥！魔法界の子どもは一人残らずハリーの名前を知っているというのに、ハリー ポッターが自分のことを知らんとは！」

「でも、どうしてなの？ いったい何があったの？」ハリーは急き込んで尋ねた。(11)

ハグリッドの顔から怒りが消え、急に気づかわけな表情になった。

「こんなことになるとうは」ハグリッドの声は低く、物憂げだった。

「ダンブルドアが、おまえさんを捕まえるのに苦労するかもしれん、と言いなさったが、まさか、おまえさんがこれほど知らんとはなあ。ハリーや、おまえに話して聞かせるのは、俺には荷が重すぎるかもしれん……だが、誰かがやらにゃ……何も知らずに Hogwarts に行くわけにはいくまいて」

ハグリッドはダーズリー親子をジロッと見た。

「さあ、俺が知ってることをおまえさんに話すのが一番いいじゃろう……ただし、すべてを話すことはできん。まだ謎に包まれたまま

wanting to say all this for years.

“Then she met that Potter at school and they left and got married and had you, and of course I knew you’d be just the same, just as strange, just as — as — *abnormal* — and then, if you please, she went and got herself blown up and we got landed with you!”

Harry had gone very white. As soon as he found his voice he said, “Blown up? You told me they died in a car crash!”

“CAR CRASH!” roared Hagrid, jumping up so angrily that the Dursleys scuttled back to their corner. “How could a car crash kill Lily an’ James Potter? It’s an outrage! A scandal! Harry Potter not knowin’ his own story when every kid in our world knows his name!”

“But why? What happened?” Harry asked urgently. (11)

The anger faded from Hagrid’s face. He looked suddenly anxious.

“I never expected this,” he said, in a low, worried voice. “I had no idea, when Dumbledore told me there might be trouble gettin’ hold of yeh, how much yeh didn’t know. Ah, Harry, I don’ know if I’m the right person ter tell yeh — but someone’s gotta — yeh can’t go off ter Hogwarts not knowin’.”

のところがあるんでな.....」

ハグリッドは腰を下ろし、しばらくはじっと火を見つめていたが、やがて語り出した。

「事の起こりは、ある人からだと言える。名前は.....こりゃいかん。おまえはその名を知らん。我々の世界じゃみんな知っとるのに.....」

「誰なの？」

「さて.....できれば名前を口にしたくないもんだ。誰もがそうなんじゃが」

「どうしてなの？」 (12)

「どうもこうも、ハリーや。みんな、今だに恐れとるんだよ。いやはや、こりゃ困った。いいかな、ある魔法使いがおってな、悪の道に走ってしまったわけだ.....悪も悪、とことん悪、悪よりも悪とな。その名は.....」ハグリッドは一瞬息を詰めた、が、言葉にならなかった。

「名前を書いてみたら？」ハリーが促した。

「うんにゃ、名前の綴りがわからん。言うぞ、それっ！ヴォルデモート」

ハグリッドは身震いした。

「二度と口にさせんでくれ。そういうこった。もう二十年も前になるが、この魔法使いは仲間を集めはじめた。何人かは仲間に入った.....恐れて入った者もいたし、そいつがどんだん力をつけていたので、おこぼれにあずかろうとした者もいた。暗黒の日々じゃよ、ハリー。誰を信じていいかわからん。知らない連中とはとても友達になろうなんて考えら

He threw a dirty look at the Dursleys.

“Well, it’s best yeh know as much as I can tell yeh — mind, I can’t tell yeh everythin’, it’s a great myst’ry, parts of it. ...”

He sat down, stared into the fire for a few seconds, and then said, “It begins, I suppose, with — with a person called — but it’s incredible yeh don’t know his name, everyone in our world knows —”

“Who?”

“Well — I don’ like sayin’ the name if I can help it. No one does.”

“Why not?” (12)

“Gulpin’ gargoyles, Harry, people are still scared. Blimey, this is difficult. See, there was this wizard who went ... bad. As bad as you could go. Worse. Worse than worse. His name was ...”

Hagrid gulped, but no words came out.

“Could you write it down?” Harry suggested.

“Nah — can’t spell it. All right — Voldemort.” Hagrid shuddered. “Don’ make me say it again. Anyway, this — this wizard, about twenty years ago now, started lookin’ fer followers. Got ’em, too — some were afraid,

れん.....恐ろしいことがいろいろ起こった。我々の世界をそいつが支配するようになった。もちろん、立ち向かう者もいた.....だが、みんな殺された。恐ろしや.....残された数少ない安全な場所がホグワーツだった。ダンブルドアだけは、『例のあの人』も一目置いていた。学校にだけはさすがに手出しができなかった。その時はな。そういうこった。おまえの父さん、母さんはな、おれの知っとる中で一番すぐれた魔法使いと魔女だったよ。

在学中は、二人ともホグワーツの代表監督生だった!『あの人』が、何でもっと前に二人を味方に引き入れようとしなかったのか、謎じゃて.....だが二人はダンブルドアと親しいし、闇の世界とは関わるはずがないと知ったんだろうな。

あやつは二人を説得できると思ったか.....それとも邪魔者としてかたづけようと思ったのかもしれない。ただわかっているのは、十年前のハロウィーンに、おまえさんたち三人が住んでいた村にあやつが現れたってことだけだ。おまえさんは一歳になったばかりだったよ。やつがおまえさんたちの家にやってきた。そして.....そして.....」(13)

ハグリッドは突然水玉模様の汚いハンカチを取り出し、ボアアッという音を立てて鼻をかんだ。

「すまん。だが、ほんとに悲しかった.....おまえの父さん母さんのようないい人はどこを

some just wanted a bit o' his power, 'cause he was gettin' himself power, all right. Dark days, Harry. Didn't know who ter trust, didn't dare get friendly with strange wizards or witches ... terrible things happened. He was takin' over. 'Course, some stood up to him — an' he killed 'em. Horribly. One o' the only safe places left was Hogwarts. Reckon Dumbledore's the only one You-Know-Who was afraid of. Didn't dare try takin' the school, not jus' then, anyway.

“Now, yer mum an' dad were as good a witch an' wizard as I ever knew. Head boy an' girl at Hogwarts in their day! Suppose the mystery is why You-Know-Who never tried to get 'em on his side before ... probably knew they were too close ter Dumbledore ter want anythin' ter do with the Dark Side.

“Maybe he thought he could persuade 'em ... maybe he just wanted 'em outta the way. All anyone knows is, he turned up in the village where you was all living, on Halloween ten years ago. You was just a year old. He came ter yer house an' — an' —” (13)

Hagrid suddenly pulled out a very dirty, spotted handkerchief and blew his nose with a sound like a foghorn.

“Sorry,” he said. “But it's that sad — knew

探したっていやしない……そういうこった。

『あの人』は二人を殺した。そしてだ、そしてこれがまったくの謎なんだが……やつはおまえさんも殺そうとした。きれいさっぱりやっつけてしまおうというつもりだったんだろうな。もしかしたら、殺すこと自体が楽しみになっていたのかもしれない。ところができなかった。おまえの額の傷跡がどうしてできたか不思議に思ったことはありゃせんか？ 並みの切り傷じゃない。強力な悪の呪いにかけてられた時にできる傷だ。おまえの父さん母さんを殺し、家までメチャメチャにした呪いが、おまえにだけは効かんかった。ハリーや、だからおまえさんは有名なんだよ。あやつが目をつけた者で生き残ったのは一人もいない……おまえさん以外はな。当時最も力のあった魔法使いや魔女が何人も殺された……マッキノン家、ボーン家、プルウェット家……なのに、まだほんの赤ん坊のおまえさんだけが生き残った」

ハリーの心に言い知れぬ痛みが走った。ハグリッドが語り終わった時、ハリーはあの目も眩むような緑の閃光を見た。これまでに思い出した時よりずっと鮮烈に……そして、これまで一度も思い出さなかったことまで、初めて思い出した。冷たい、残忍な高笑いを。ハグリッドは沈んだ目でハリーを見ながら話を続けた。

「ダンブルドアの言いつけで、この俺が、おまえさんを壊れた家から連れ出した。この連

yer mum an' dad, an' nicer people yeh couldn't find — anyway ...

“You-Know-Who killed 'em. An' then — an' this is the real myst'ry of the thing — he tried to kill you, too. Wanted ter make a clean job of it, I suppose, or maybe he just liked killin' by then. But he couldn't do it. Never wondered how you got that mark on yer forehead? That was no ordinary cut. That's what yeh get when a powerful, evil curse touches yeh — took care of yer mum an' dad an' yer house, even — but it didn't work on you, an' that's why yer famous, Harry. No one ever lived after he decided ter kill 'em, no one except you, an' he'd killed some o' the best witches an' wizards of the age — the McKinnons, the Bones, the Prewetts — an' you was only a baby, an' you lived.”

Something very painful was going on in Harry's mind. As Hagrid's story came to a close, he saw again the blinding flash of green light, more clearly than he had ever remembered it before — and he remembered something else, for the first time in his life: a high, cold, cruel laugh.

Hagrid was watching him sadly.

“Took yeh from the ruined house myself, on Dumbledore's orders. Brought yeh ter this

中のところへおまえさんを連れてきた……」

「バカバカしい」

バーノンおじさんの声がした。ハリーは飛び上がった。ダーズリー親子がいることをすっかり忘れていた。おじさんはどうやら勇気を取り戻したらしい。拳を握りしめ、ハグリッドをはたとにらみつけた。(14)

「いいか、よく聞け、小僧」おじさんがうなった。

「確かにおまえは少々おかしい。だが、恐らく、みっちり叩きなおせば治るだろう……おまえの両親の話だが、間違いなく、妙ちくりんな変人だ。連中のようなのはいないほうが、世の中が少しはましになったとわしは思う。——あいつらは身から出た錆、魔法使いなんて変な仲間と交わるからだ……思ったとおり、常々ろくな死に方はせんと思っておったわ……」

その時、ハグリッドがソファからガバッと立ち上がり、コートから使い古したピンクの傘を取り出した。傘を刀のようにバーノンおじさんに突きつけながら言った。

「それ以上一言でも言ってみろ、ダーズリー。ただじゃすまんぞ」

ひげモジャの大男に傘で串刺しにされる危険を感じ、バーノンおじさんの勇気はまたもやくじけ、壁に張りついて黙ってしまった。

「それでいいんだ」

ハグリッドは息を荒げてそう言うと、ソファに座り直した。ソファはついに床まで沈み込

lot …”

“Load of old tosh,” said Uncle Vernon. Harry jumped; he had almost forgotten that the Dursleys were there. Uncle Vernon certainly seemed to have got back his courage. He was glaring at Hagrid and his fists were clenched. (14)

“Now, you listen here, boy,” he snarled, “I accept there’s something strange about you, probably nothing a good beating wouldn’t have cured — and as for all this about your parents, well, they were weirdos, no denying it, and the world’s better off without them in my opinion — asked for all they got, getting mixed up with these wizarding types — just what I expected, always knew they’d come to a sticky end —”

But at that moment, Hagrid leapt from the sofa and drew a battered pink umbrella from inside his coat. Pointing this at Uncle Vernon like a sword, he said, “I’m warning you, Dursley — I’m warning you — one more word …”

In danger of being speared on the end of an umbrella by a bearded giant, Uncle Vernon’s courage failed again; he flattened himself against the wall and fell silent.

“That’s better,” said Hagrid, breathing heavily and sitting back down on the sofa,

んでしまった。

ハリーはまだまだ聞きたいことが山のようにあった。

「でもヴォル……あ、ごめんなさい……『あの人』はどうなったの？」

「それがわからんのだ。ハリー。消えたんだ。消滅だ。おまえさんを殺そうとしたその夜にな。だからおまえはいっそう有名なんだよ。最大の謎だ。なあ……あやつはますます強くなっていた……なのに、なんで消えなきゃならん？ (15)

あやつが死んだという者もいる。俺に言わせりゃ、くそくらえだ。やつに人間らしさのかけらでも残っていれば死ぬこともあろうさ。まだどこかにいて、時の来るのを待っているという者もいるな。俺はそうは思わん。やつに従っていた連中は我々の方に戻ってきた。夢から覚めたように戻ってきた者もいる。やつが戻ってくるなら、そんなことはできない。

やつはまだどこかにいるが、力を失ってしまった、そう考えている者が大多数だ。もう何もできないくらい弱っているとな。ハリーや、おまえさんの何かが、あやつを降参させたからだよ。あの晩、あやつが考えてもみなかった何かが起きたんだ……俺には何かはわからんが。誰にもわからんが……しかし、おまえさんの何かがやつに参ったと言わせたのだけは確かだ」

ハグリッドは優しさと敬意に輝く眼差しでハ

which this time sagged right down to the floor.

Harry, meanwhile, still had questions to ask, hundreds of them.

“But what happened to Vol-, sorry — I mean, You-Know-Who?”

“Good question, Harry. Disappeared. Vanished. Same night he tried ter kill you. Makes yeh even more famous. That’s the biggest myst’ry, see ... he was gettin’ more an’ more powerful — why’d he go? (15)

“Some say he died. Codswallop, in my opinion. Dunno if he had enough human left in him to die. Some say he’s still out there, bidin’ his time, like, but I don’ believe it. People who was on his side came back ter ours. Some of ’em came outta kinda trances. Don’ reckon they could’ve done if he was comin’ back.

“Most of us reckon he’s still out there somewhere but lost his powers. Too weak to carry on. ’Cause somethin’ about you finished him, Harry. There was somethin’ goin’ on that night he hadn’t counted on — *I dunno* what it was, no one does — but somethin’ about you stumped him, all right.”

Hagrid looked at Harry with warmth and respect blazing in his eyes, but Harry, instead of feeling pleased and proud, felt quite sure

リーを見た。ハリーは喜ぶ気にも、誇る気にもなれなかった。むしろ、とんでもない間違いだという思いの方が強かった。魔法使いだって？ この僕が？ そんなことがありえるだろうか。ダドリーに殴られ、バーノンおじさんとペチュニアおばさんにいじめられてきたんだもの。もし本当に魔法使いなら、物置に閉じ込められそうになるたび、どうして連中をいぼいぼヒキガエルに変えられなかったんだろう？ 昔、世界一強い魔法使いをやっつけたなら、どうしてダドリーなんかが、おもしろがって僕をサッカーボールのように蹴って始めることができるんだろう？

「ハグリッド」ハリーは静かに言った。

「きっと間違いだよ。僕が魔法使いだなんてありえないよ」(16)

驚いたことに、ハグリッドはクスクス笑った。

「魔法使いじゃないって？ えっ？ おまえが怖かった時、怒った時、何も起こらなかったか？」

ハリーは暖炉の火を見つめた。そう言えば……おじさんやおばさんをカンカンに怒らせたおかしい出来事は、ハリーが困った時、腹を立てた時に起こった……ダドリー軍団に追いかけられた時、どうやったのかわからないが、連中の手の届かないところに逃げられたし……ちんちくりんな髪に刈り上げられて学校に行くのがとてもいやだった時、髪は、あっという間に元通りに伸びたし……最後にダ

there had been a horrible mistake. A wizard? Him? How could he possibly be? He'd spent his life being clouted by Dudley, and bullied by Aunt Petunia and Uncle Vernon; if he was really a wizard, why hadn't they been turned into warty toads every time they'd tried to lock him in his cupboard? If he'd once defeated the greatest sorcerer in the world, how come Dudley had always been able to kick him around like a football?

“Hagrid,” he said quietly, “I think you must have made a mistake. I don't think I can be a wizard.” (16)

To his surprise, Hagrid chuckled.

“Not a wizard, eh? Never made things happen when you was scared or angry?”

Harry looked into the fire. Now he came to think about it ... every odd thing that had ever made his aunt and uncle furious with him had happened when he, Harry, had been upset or angry ... chased by Dudley's gang, he had somehow found himself out of their reach ... dreading going to school with that ridiculous haircut, he'd managed to make it grow back ... and the very last time Dudley had hit him, hadn't he got his revenge, without even realizing he was doing it? Hadn't he set a boa constrictor on him?

ドリーに殴られた時、自分でもそうとは気づかず、仕返しをしたんじゃないか？ 大ニシキヘビにダドリーを襲わせたじゃないか。

ハリーはハグリッドに向かってほほえんだ。ハグリッドも、そうだろうという顔でニッコリした。

「なあ？ ハリー ポッターが魔法使いじゃないなんて、そんなことはないぞ……見ておれ。おまえさんはホグワーツですごく有名になるぞ」

だが、おじさんはおとなしく引き下がりはしなかった。(17)

「行かせん、と言ったはずだぞ」食いしばった歯の間から声がもれた。

「こいつはストーンウォール校に行くんだ。やがてはそれを感謝するだろう。わしは手紙を読んだぞ。準備するのはバカバカしいものばかりだ……呪文の本だの魔法の杖だの、それに……」

「この子が行きたいと言うなら、おまえのようなコチコチのマグルに止められるものか」ハグリッドがうなった。

「リリーとジェームズの息子、ハリー ポッターがホグワーツに行くのを止めるだと。たわけが。ハリーの名前は生まれた時から入学名簿に載っておる。世界一の魔法使いと魔女の名門校に入るんだ。七年たてば、見違えるようになるだろう。これまでと違って、同じ仲間の子供たちと共に過ごすんだ。しかも、ホグワーツの歴代の校長の中で最も偉大なアルバ

Harry looked back at Hagrid, smiling, and saw that Hagrid was positively beaming at him.

“See?” said Hagrid. “Harry Potter, not a wizard — you wait, you’ll be right famous at Hogwarts.”

But Uncle Vernon wasn’t going to give in without a fight. (17)

“Haven’t I told you he’s not going?” he hissed. “He’s going to Stonewall High and he’ll be grateful for it. I’ve read those letters and he needs all sorts of rubbish — spell books and wands and —”

“If he wants ter go, a great Muggle like you won’t stop him,” growled Hagrid. “Stop Lily an’ James Potter’s son goin’ ter Hogwarts! Yer mad. His name’s been down ever since he was born. He’s off ter the finest school of witchcraft and wizardry in the world. Seven years there and he won’t know himself. He’ll be with youngsters of his own sort, fer a change, an’ he’ll be under the greatest headmaster Hogwarts ever had, Albus Dumbled—”

“I AM NOT PAYING FOR SOME CRACKPOT OLD FOOL TO TEACH HIM MAGIC TRICKS!” yelled Uncle Vernon.

ス ダンブルドア校長の下でな」

「まぬけのきちがいじじいが小僧に魔法を教えるのに、わしは金なんか払わんぞ！」とバーノンおじさんが叫んだ。

ついに言葉が過ぎたようだ。ハグリッドは傘をつかんで、頭の上でグルグル回した。

「絶対に」

雷のような声だった。

「おれの……前で……アルバス ダンブルドアを……侮辱するな！」

ハグリッドはヒューッと傘を振り下ろし、ダドリーにその先端を向けた。一瞬、紫色の光が走り、爆竹のような音がしたかと思うと、鋭い悲鳴がして、次の瞬間、ダドリーは太ったお尻を両手で押さえ、痛みで喚きながら床の上を飛び跳ねていた。ダドリーが後ろ向きになった時、ハリーは見た。ズボンの穴から突き出しているのは、クルリと丸まった豚のしっぽだった。(18)

バーノンおじさんは叫び声をあげ、ペチュニアおばさんとダドリーを隣の部屋に引っぱっていった。最後にもう一度こわごわハグリッドを見ると、おじさんはドアをバタンと閉めた。

ハグリッドは傘を見下ろし、ひげをなでた。

「癩癩を起こすんじゃないかった」

ハグリッドは悔やんでいた。

「じゃが、いずれにしてもうまくいかんかった。豚にしてやろうと思ったんだが、もともとあんまりにも豚にそっくりなんで、変える

But he had finally gone too far. Hagrid seized his umbrella and whirled it over his head, “NEVER —” he thundered, “— INSULT — ALBUS — DUMBLEDORE — IN — FRONT — OF — ME!”

He brought the umbrella swishing down through the air to point at Dudley — there was a flash of violet light, a sound like a firecracker, a sharp squeal, and the next second, Dudley was dancing on the spot with his hands clasped over his fat bottom, howling in pain. When he turned his back on them, Harry saw a curly pig’s tail poking through a hole in his trousers. (18)

Uncle Vernon roared. Pulling Aunt Petunia and Dudley into the other room, he cast one last terrified look at Hagrid and slammed the door behind them.

Hagrid looked down at his umbrella and stroked his beard.

“Shouldn’ta lost me temper,” he said ruefully, “but it didn’t work anyway. Meant ter turn him into a pig, but I suppose he was so much like a pig anyway there wasn’t much left ter do.”

He cast a sideways look at Harry under his bushy eyebrows.

ところがなかった」

ボサボサ眉毛の下からハリーを横目で見ながら、ハグリッドが言った。

「ホグワーツでは今のことを誰にも言わんでくれるとありがたいんだが。俺は……その……

厳密に言えば、魔法を使っちゃならんことになっとるんで。おまえさんを追いかけて、手紙を渡したりいろいろするのに、少しは使ってもいいとお許しが出た……この役目をすすんで引き受けたのも、一つにはそれがあったからだが……」

「どうして魔法を使っちゃいけないの？」とハリーが聞いた。

「ふむ、まあ——俺もホグワーツ出身で、ただ、俺は……その……実は退学処分になったんだ。三年生の時にな、杖を真っ二つに折られた。だが、ダンブルドアが、俺を森の番人としてホグワーツにいられるようにしてくださった。偉大なお方じゃ。ダンブルドアは」
「どうして退学になったの？」(19)

「もう夜も遅い。明日は忙しいぞ」ハグリッドは大きな声で言った。

「町へ行って、教科書やら何やら買わんとな」

ハグリッドは分厚いコートを脱いで、ハリーに放ってよこした。

「それを掛けて寝るといい。ちいとばかりモゴモゴ動いても気にするなよ。どっかのポケットにヤマネが二、三匹入っているはずだ」

“Be grateful if yeh didn’t mention that ter anyone at Hogwarts,” he said. “I’m — er — not supposed ter do magic, strictly speakin’. I was allowed ter do a bit ter follow yeh an’ get yer letters to yeh an’ stuff — one o’ the reasons I was so keen ter take on the job —”

“Why aren’t you supposed to do magic?” asked Harry.

“Oh, well — I was at Hogwarts meself but I — er — got expelled, ter tell yeh the truth. In me third year. They snapped me wand in half an’ everything. But Dumbledore let me stay on as gamekeeper. Great man, Dumbledore.” (19)

“Why were you expelled?”

“It’s gettin’ late and we’ve got lots ter do tomorrow,” said Hagrid loudly. “Gotta get up ter town, get all yer books an’ that.”

He took off his thick black coat and threw it to Harry.

“You can kip under that,” he said. “Don’ mind if it wriggles a bit, I think I still got a couple o’ dormice in one o’ the pockets.”

